

№ 6. ДУЭТЬ.

№ 6. Duo.

Droit d'exécution réservée

Tempo di polacca.

Трактирщикъ.
L'aubergiste.

Вотъ по-жа-луй - те сю-да, и какъ - нусь гм-вой ку -
Sois le bien ve - nu i - ci, no - tre mai - - tre, no - tre

Мандаринъ.
Le Mandarin.

Tempo di polacca.

ми - - ри. не ви - дѣтъ ни - гдѣ трак - ти - - ра
pè - - re. Chez nul au - tre tu n'au - ras u - ne

Вамъ та - ка - го ни - ког - да!
tel - le ca - ve et tel re - pas.

Все ров - но, я
C'est é - gal, je

RU'BM'Ь ДО - ВО - ЛЕН'Ь, ВАМ'Ь ЛЕГ - КО МН'Ь У - ГО - ДИТЬ.
 n'y tiens guè - re, car je suis con - tent de peu.

И ду - ше - ю, серд - цемъ бо - лень: какъ мн'ь серд - це
 La souf - fran - ce de mon â - me, nul ne sau - ra

Мы у - тѣ - шимъ, при - ка - жи - те, и на
 Nous fe - rons tout le pos - si - ble, vous n'a -
 из - рѣ - дитъ?
 la gué - rir.

veť ye - dy - gi radť. При - ка -
 - vez. qu' à com - man - der - Je vous

He по - мо - - жешť. Им - пос - си - ble!
 Im - pos - si - ble!

жи - - те. От - чего - жь? для
 pri - - e.. Et pour-quoi? le

He по - мо - жешť, го - во - рятť. Им - пос - си - ble, je te dis.

Ман - да - ри - на мы го - то - вы жизнь от - дать. Я хо - чу род -
 man - da - rin dis - po - - se de nous tous i - ci. J'ai per - du mon

mf

П.зъ вѣсѣхъ снръ нач-немъ ста -
De tout cœur jof - fre mon

на - го сы - на, сы - на я хо - чу сме - вать.
fils u - ni - que; vai - ne-ment je l'ai cher - ché.

mf

ратъ - - ся. От - че -
ai - - de. Mais pour -

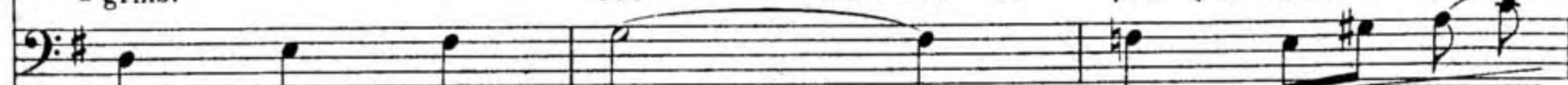
Я на вѣ - - - ни о - ди - нокъ...
Pour tou - jours me voi - là seul...

mf

го - же? О - тые - вать - ся мо - жетъ ми - дый вашъ сы - нокъ
- quoi donc, vo - tre fils peut un jour se re - trou - ver.

mf

ри - те - ну - то

*a tempo**f.*Да!
Ah!и въ платѣхъ
l'ha - bit desМан - да - ри - на какъ бѣд - някъ
Man - da - rins ca - che sou - ventстра - да - етъ
d'a - mers cha -Ахъ!
Ah!и въ платѣхъ
l'ha - bit desМан - да - ри - на какъ бѣд - някъ
Man - da - rin ca - che sou - ventстра - то - ю
d'a - mers cha -*a tempo**f*онъ.
- grins.Безъ
Pasрод - ныхъ, дру - зей, безъ сы - на
d'a - mis et pas d'en - fant.. doit - ilи.
- grins.Безъ
Sansрод - ныхъ
a - mis etи
sansбезъ дру - зей
en - fant hé -жизнь о - кончи - ты о - суз - денъ
donc ain - si fi - nir ses jours?Какъ бѣднякъ страда - етъ онъ.
Ses souffran - ces font pi - tié,зѣй!
las!жизнь о - кон - чит - ся мо - я.
dois jeun - si fi - nir mes jours!

Какъ бѣднякъ стра-да-етъ онъ.
ses souf-fran - ces font pi - tié.

Ах! и въ платъѣ Ман - да - ри - на
Sous l'ha - bit du Man - da - rin se

Какъ бѣднякъ стра - да - е - - - - - етъ, какъ бѣд-някъ стра -
ca - che tant de rei - - - - - ne, ses souf-fran - ces

Какъ бѣднякъ стра - да - ю и въ платъѣ Ман - да - ри - на стра -
ca - che le chag - rin, oui, sous l'ha - bit du Man - da - rin je suis

да - етъ онъ.
font pi - tié.

да - ю и.
bien mal-heu - reux!

Зинзингу.

Ваше сіяніе! приказывайте! Мы вѣдь народъ такой . . . продувной. Все умѣемъ, все можемъ. Особенно для такихъ великихъ особъ, какъ ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я пріѣхалъ сюда, любезнѣйшій, чтобы отыскать моего сына. Такъ ты хоть тресни, а подай мнѣ его сюда! Я узналъ отъ самыхъ вѣрныхъ людей, что сынъ мой долженъ быть здѣсь, въ этомъ городѣ, и что онъ служитъ у одного богатаго трактирщика.

Зинзингу.

Какъ-же вы это узнали, ваше сіяніе?

Кау-Цингъ.

Слушай. Я снизойду до тебя. Чувствуешь ты, что я снизойду до тебя?

Зинзингу.

Чувствую, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я тебѣ расскажу всю мою печальную исторію. Это поможетъ тебѣ отыскать моего сына. Но, предупреждаю, если ты мнѣ его не найдешь, я велю отрубить тебѣ голову.

Зинзингу.

Слушаю, ваше сіяніе. На что-же и головы наши сдѣланы, какъ не для того, чтобы потѣшать мандариновъ?

Кау-Цингъ.

Если-же мой сынъ будетъ отысканъ, я тебя такъ награжу, какъ ты и не думаешь.

Зинзингу.

Какъ-же? ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Есть у тебя жена?

Зинзингу.

Нѣтъ, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Сестра? . . .

Зинзингу.

И сестры нѣтъ.

Кау-Цингъ.

Дочь, наконецъ?

Зинзингу.

Дочь!—есть дочь, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Такъ вотъ тебѣ моя награда; я твою дочь возьму въ наложницы моему сыну.

Зинзингу.

Но ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Погоди благодарить. Знаю, что награда велика. Теперь слушай. Давно, очень давно, взялъ я въ жены прехорошенькую китайночку. Я любилъ ее и мы жили счастливо. Отъ нея я имѣлъ сына. Въ это время богдыханъ проѣзжалъ мимо нашего города, и я, чтобы показать ему свое усердіе, первый бросился подъ ноги его, когда онъ сошелъ съ носилокъ. Богдыханъ прошелся по мнѣ, и видя мое усердіе, въ награду приказалъ мнѣ жениться на одной изъ своихъ отставныхъ любовницъ. Новая жена за что-то возненавидѣла мою милую Чешун-чу и ея сына, и я долженъ былъ выбирать одно: или быть повѣшаннымъ или выгнать ихъ.

Zinzingou.

Excellence! ordonnez! nous sommes de fines mouches! Nous savons tout, nous arrangeons tout. Surtout quand il s'agit de personnages considérables comme Votre Excellence.

Le Mandarin.

Je suis venu ici, mon très cher, pour chercher mon fils. Crève à la peine s'il le faut, mais rends moi mon fils. J'ai appris par des gens très sûrs, qu'il doit être quelque part par ici, dans cette ville, et même qu'il est domestique dans une grande hôtellerie.

Zinzingou.

Comment avez-vous appris cela, Excellence?

Le Mandarin.

Ecoute: Je consens à m'abaisser jusqu'à ton niveau. Sens-tu bien que je m'abaisse jusqu'à toi?

Zinzingou.

Je le sens, Excellence.

Le Mandarin.

Je vais donc te raconter ma lamentable histoire. Cela t'aidera à chercher mon fils. Seulement je te préviens que si tu ne le retrouves pas, je te ferai couper la tête.

Zinzingou.

J'entends, Excellence. A quoi nos têtes seraient-elles bonnes, si ce n'est à être coupées pour le service des Mandarins!

Le Mandarin.

Si tu retrouves mon fils, tu recevras une récompense comme tu n'en as jamais rêvée.

Zinzingou.

Comment, vraiment, Excellence?

Le Mandarin.

Oui. As-tu une femme?

Zinzingou.

Non, Excellence.

Le Mandarin.

Une soeur?

Zinzingou.

Pas davantage.

Le Mandarin.

Une fille, enfin?

Zinzingou.

Une fille? oui, Excellence, j'ai une fille.

Le Landarin.

Et bien, voici ma récompense; j'en ferai la maîtresse de mon fils.

Zinzingou.

Mais Excellence!

Le Mandarin.

Attends un peu avant de me remercier. J'admets que la récompense est grande; maintenant, écoute. Il y a longtemps, très longtemps de ça, j'avais pris pour femme une jolie petite chinoise. Je l'aimais et nous vivions heureux ensemble. Elle me donna un fils. A cette époque le souverain du Céleste Empire vint à passer par notre ville, et pour lui prouver mon dévouement je me jetai le premier à plat ventre devant lui pour lui servir de marchepied lorsqu'il descendit de sa chaise à porteurs. Le Souverain daigna marcher sur moi, et pour récompenser mon zèle, il m'ordonna d'épouser l'une de ses maîtresses en retraite. Ma nouvelle femme prit en aversion ma chère Tche-shoun Tcha et son fils, et je me vis forcé de choisir entre ces deux alternatives: Etre pendu — ou les chasser.

Зинзингу.

Печальная исторія.

Кау-Цингъ.

Я любилъ ее; я такъ любилъ ее . . .

Зинзингу.

Что выгнали ее изъ дому?

Кау-Цингъ.

Да. Такова была моя преданность начальству. Наконецъ умерла моя новая жена, и я бросился искать прежнюю. Ея тоже уже не было на свѣтѣ. Но остался сынъ—круглый сирота и можетъ быть безъ куска хлѣба. А я, который люблю его больше всего на свѣтѣ и обладаю огромнымъ состояніемъ, я не могу ему помочь! Долго искалъ я его по всей поднебесной имперіи, какъ вдругъ въ Нанкинѣ отъ одного сторожила я узналъ, что моя любезная Чешун-ча находилась въ вашемъ городѣ, въ услуженіи у одного трактирщика, гдѣ и умерла (громко). Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу (въ сторону).

Вотъ такъ штука! А Мури только что убѣгая поклялся, что онъ съ отчаянія бросится въ рѣку.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь?

Зинзингу.

Если онъ узнаетъ, что его сынъ изъ за меня лишилъ себя жизни, я погибъ . . . Что мнѣ дѣлать? что дѣлать? Ба, достать ему какого нибудь подставнаго.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь? Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу.

Ваше сіяніе! Я его знаю.

Кау-Цингъ.

Гдѣ онъ? Скажи, ради неба!

Зинзингу.

Я, ваше сіяніе!

Кау-Цингъ.

Ты! ты! Такъ ты зналъ мою Чешун-чу? У тебя живеть мой Мури? Гдѣ-же мой сынъ?

Зинзингу.

Простите, ваше сіяніе, онъ на время отлучился за городъ, но какъ только онъ вернется, я сейчасъ же приведу его къ вамъ.

Кау-Цингъ.

Нѣтъ, сейчасъ иди за нимъ, отыщи его самъ!

Zinzingou.

Quelle lamentable histoire!

Le Mandarin.

Je l'aimais! je l'aimais à un tel point . . .

Zinzingou.

Que vous l'avez chassée.

Le Mandarin.

Oui, j'ai toujours été un fonctionnaire exemplaire. Enfin ma nouvelle femme vint à mourir, et je me mis de suite à la recherche de la précédente. Elle aussi n'était plus de ce monde. Mais il me restait un fils — un pauvre orphelin n'ayant peut-être pas de quoi manger un morceau de pain. Et moi qui l'aime plus que tout au monde, et qui possède des biens immenses, je ne peux pas lui venir en aide! Longtemps je l'ai cherché en vain dans tout le Céleste Empire, lorsque tout à coup, à Nankin, j'appris par un agent de police que ma bien aimée Tche-shoun-Tcha se trouvait dans notre ville en service chez un aubergiste, et qu'elle y était morte; (sévèrement) tu dois connaître cet aubergiste là?

Zinzingou (à part).

Ah diable! — Et voilà Mouriqui vient de se sauver en jurant de se jeter à l'eau.

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes?

Zinzingou.

S'il apprend que c'est à cause de moi que son fils à mis fin à ses jours, je suis perdu. — Que faire! — que faire! — Bah! nous lui trouverons un remplaçant:

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes? . . . tu dois le connaître, cet aubergiste.

Zinzingou.

Excellence, je le connais.

Le Mandarin.

Où est-il? dis le donc, au nom du ciel!

Zinzingou.

C'est moi, Excellence.

Le Mandarin.

Toi! Toi! tu aurais connu ma Tche-shoun-Tcha, Mourl serait ici! mon fils?

Zinzingou.

Excusez, Excellence; en ce moment je l'ai envoyé faire une commission hors de la ville, mais aussitôt qu'il sera rentré, je vous l'amènerai.

Le Mandarin.

Non, cours, rattrappe le toi même et ramène le.